

Humanitas

Universidad Autónoma de Nuevo León
Anuario del Centro de Estudios Humanísticos

Núm. 38 Vol. III
Enero-Diciembre 2011

Letras





UNIL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Dr. Jesús Áncor Rodríguez
Rector

Ing. Rogelio G. Garza Rivera
Secretario General

Dr. Eulbaldo Ortiz Méndez
Secretario Académico

Lic. Rogelio Villarreal Elizondo
Secretario de Extensión y Cultura

Dr. Celso José Garza Acuña
Director de Publicaciones

Lic. Alfonso Rangel Guerra
Director del Centro de Estudios Humanísticos
Editor responsable

Mtro. Francisco Ruiz Sobó
Corrección de estilo y cuidado editorial

Lic. Claudio Tamez Garza
Diseño

Lic. Adriana López Montemayor
Distribución nacional e internacional

Humanitas, Año 36, N.º 38, Vol. III, 1.º y 2.º Cuadernos, 2012. Es un libro publicado en Web 2.0, no es un libro físico. No se puede comprar, sino que se puede leer en línea. El contenido de este libro es el resultado de un proceso de selección de artículos de investigadores de la Universidad Autónoma de Nuevo León, con sede en el Estado de Nuevo León, México, y de investigadores de otras universidades de México y del extranjero. El libro es el resultado de un proceso de selección de artículos de investigadores de la Universidad Autónoma de Nuevo León, con sede en el Estado de Nuevo León, México, y de investigadores de otras universidades de México y del extranjero. El libro es el resultado de un proceso de selección de artículos de investigadores de la Universidad Autónoma de Nuevo León, con sede en el Estado de Nuevo León, México, y de investigadores de otras universidades de México y del extranjero.

HUMANITAS ANUARIO

CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS DE LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Director

Agustín Basave Fernández del Valle

Director

Alfonso Rangel Guerra

Jefe de la Sección de Vithaofía

Ciraubrénoc Carrú García

Jefe de la Sección de Letras

Alma Silvia Rodríguez Pérez

Jefe de la Sección de Ciencias Sociales

Ricardo Villarreal Arrambide

Jefe de la Sección de Historia

Israel Cavazos Garza

MA. GUADALUPE RODRÍGUEZ BUENES, MONICA VALDÉZ GUERRERO,
*La enseñanza del español como lengua extranjera y el uso de material auténtico
tomado como un corpus oral* 177

LILIA CAVAZOS VILLANUEVA, *Posibles simbolismos en El personaje de
José Abarrado* 191

JOSÉ JAVIER VILLARRREAL, *Conjuga el otro lado del espejo. Una lección del
Polifemo (El nuevo arte de escribir poemas)* 203

MINERVA MARGARITA VILLARRREAL, *La profecía del poeta* 253

Reseñas y comentarios

JOSÉ ROBERTO MENDIRICHAGA, *El orden infinito* 259

Las experiencias precoces en el desarrollo de la metacompetencia comunicativa y el saber consciente

Alma Silvia Rodríguez Pérez*
CEH UANL

EXISTE UN CONSENSO GENERAL sobre la necesidad de optimizar los procesos de construcción del conocimiento, que lleva implícito trabajar el proceso de literacidad. El informe de la UNESCO sobre Seguimiento de la Educación para todos,¹ destaca la importancia capital que revisten las experiencias precoces en el desarrollo de la metacompetencia comunicativa. Factor decisivo para estructurar un saber consciente acerca de los diferentes conocimientos que el hablante interioriza con respecto a su código, a sus contextos pragmáticos, cognitivos y su propia subjetividad. Aspectos, que a su vez, dan apoyo al sustento conceptual del mundo y de los recursos que posteriormente, se puedan desplegar para el aprendizaje y el desarrollo de las competencias básicas que facilitan la transición a la escuela primaria,² particularmente cuando estamos muy lejos de ser un país literatizado, pese a que nuestro índice de alfabetizados es alto.

* Coordinadora de *Humanidades Líteras* CEH. Doctora en Lingüística y profesora de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la UANL.

¹ Educación para Todos, Washington: UNESCO, 2007.

² CORRIE/A Leeriguaré y Cognición. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo, 2001.

La enseñanza del español como lengua extranjera y el uso de material auténtico tomado de un corpus oral

Ma. Guadalupe Rodríguez Bulnes*
Mónica Ivonne Valadez Guerrero**

LIANL

Introducción

EN LA ACTUALIDAD, HABLAR EN LENGUA EXTRANJERA se visualiza como un aspecto fundamental y una necesidad tanto en el perfil profesional como en el desarrollo personal de los individuos dentro de un mundo globalizado. Consecuentemente, la enseñanza de lenguas extranjeras cobra gran importancia debido al impacto que hablar estos idiomas puede tener en los aspectos sociales, económicos y prácticos de la vida diaria.

De manera particular, la enseñanza del español como lengua extranjera ha tomado un auge importante dentro de la sociedad internacional, llegando a ocupar el cuarto lugar entre las lenguas más habladas alrededor del mundo. Aunque antes no se consideraba una lengua extranjera de vital importancia, esto ya cambió gracias

* Investigadora de la Facultad de Filosofía y Letras, LIANL. Responsable del proyecto de investigación H11EN Nuevo León (Investigación sobre Lenguas Extranjeras en Nuevo León).

** Lic. en ciencias del lenguaje con especialización en enseñanza del inglés como lengua extranjera en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Becaria del Centro de Estudios Humanísticos de la LIANL.

al proceso de la globalización que estamos enfrentando, a los altos índices de movilidad internacional que se registran entre jóvenes estudiantes e incluso el mundo de los negocios. Por lo anterior, cada vez hay más interesados en aprender esta lengua.

En este contexto, la labor de los docentes de lenguas extranjeras tienen un objetivo crucial que alcanzar: buscar las metodologías y estrategias más adecuadas para que el proceso de enseñanza y el de aprendizaje se realice de una manera eficaz. El uso de material auténtico así como los contenidos culturales son una excelente opción para que dicho proceso se lleve a cabo.

El objetivo principal de este artículo es contribuir al desarrollo del concepto de material auténtico en la enseñanza del español como lengua extranjera a partir de un corpus oral que proporciona un contexto rico en significados y elementos culturales, ingredientes indispensables en una clase de lengua.

Material auténtico

Si bien es cierto que la programación docente y el libro de texto utilizado tanto por el maestro como por los alumnos en un curso de aprendizaje de una lengua son importantes, también es igual de cierto que el libro es solamente una guía, ya que es únicamente la base para dar un seguimiento lógico en el proceso de aprendizaje.

Carlos Lomas (1999) menciona que lo que cada profesor hace en el aula depende no sólo de lo que se estipula en la programación docente sino también del uso de los diversos materiales didácticos con los que habitualmente trabaja.

Es claro que nadie habla como los libros de texto, sino que al momento de llevar a cabo el proceso de la comunicación, se hace uso de la espontaneidad. Es por eso que es necesario usar material auténtico en el aula de lengua, tanto materna como extranjera, para que cuando el alumno se enfrente a una situación en el mundo real, pueda hacer uso correcto tanto de la pronunciación de los vocablos así como de las palabras mismas, frases y expresiones que normalmente utilizaría una persona que es un nativo-hablante.

El material auténtico se refiere a todo aquel material oral y escrito

que se produce en la vida cotidiana de los hablantes de la lengua a enseñar y que, de alguna manera, puede rastrearse al salón de clases y a su vez ser de utilidad para que los alumnos se sumergan en la lengua y adquieran todo tipo de conocimiento que les ayude a comunicarse de manera efectiva en el idioma que están aprendiendo. Es también importante mencionar que cuando un maestro utiliza el material auténtico en el salón de clases, el aprendizaje de los alumnos puede ser realmente significativo y generar una motivación especial en ellos para continuar aprendiendo, aún y cuando tengan dificultades para hacerlo, puesto que el material auténtico también se utiliza para que los alumnos conozcan de las costumbres, tradiciones y celebraciones que los hablantes nativos llevan a cabo.

Por lo tanto, el uso, del material auténtico en el salón de clases tiene gran utilidad debido a que acelera el proceso en el cual una persona aprende a ser competente al emplear la lengua. En otras palabras, esto se refiere al proceso de la adquisición de la competencia comunicativa. Esta competencia se va desarrollando en la medida en que el alumno obtiene un aprendizaje significativo, el cual se ha confirmado y se produce de manera más eficiente a través del uso de material auténtico.

Hoy en día las herramientas que un docente necesita para elaborar el material auténtico están al alcance: desde recortes de periódicos y revistas, textos tomados de internet, películas, videos, etc., hasta los *corpora*.

Corpus

Chantal Pérez (2002) ofrece una definición de corpus en su tesis doctoral *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos*, donde menciona que un corpus es una recopilación de muestras lingüísticas, que se seleccionan a partir de una serie de criterios y con la finalidad de que estas constituyan una muestra representativa de la lengua.

Físicamente, tanto corpus orales como escritos, y la finalidad o el producto final de la utilización de cada uno, son diferentes.

Importancia del corpus en el salón de clases

Existen herramientas que prueban la utilidad que se le puede dar a un corpus en el salón de clases como parte del material auténtico traído al salón de enseñanza de lenguas.

En el caso de los diccionarios didácticos, o los diccionarios que se utilizan para aprender una lengua, el hecho de haber realizado la extracción de términos de un corpus, hace que su uso en el salón de clases tenga una característica auténtica, puesto que los ejemplos hallados en este tipo de diccionarios son tomados de situaciones y contextos reales y diferentes, donde existen cuestiones impredecibles. De esta manera, como menciona Gómez y García, el estudiante puede concebir el lenguaje como un sistema con funciones pragmático-comunicativas que se encuentran en una cultura e interviene en la elaboración de un mensaje.

De esta manera "la visión interactiva de la cultura conlleva la noción de estrategias, ya que un individuo al enfrentarse a una situación novedosa, deberá hacer uso estratégico de sus conocimientos y capacidades para llegar a su meta" (Jimmison y Reyes, 90).

Por otra parte, para apoyar al estudiante en el aprendizaje y adquisición de un idioma, se puede recurrir al uso de didácticas, y conseguir que el estudiante pueda aprender de manera consciente e inconsciente el idioma.

Estas fichas didácticas, por ejemplo, pueden usarse para evidenciar la frecuencia en que una frase o palabra se repite al conversar sobre un tema determinado en un determinado contexto, el uso de las expresiones idiomáticas, las diferentes palabras usadas para referirse al mismo concepto, el contenido cultural y un sin número de conceptos y estructuras gramaticales.

Las fichas didácticas a partir de un corpus oral

Las fichas didácticas son pequeños planes de actividades que se desarrollan a partir de material auténtico, y que se utilizan para enseñar a los alumnos todo lo que rodea a un idioma, llámense tradiciones, costumbres, rutinas, pasatiempos y, por último, pero

no menos importante, la gramática. Este tipo de herramientas se obtienen, generalmente, a través de entrevistas o discursos grabados que se llevan a cabo para realizar investigaciones profundas de los diferentes factores que afectan la competencia lingüística de una persona. Es pertinente mencionar que a través de la extracción de información de este tipo de corpus, se han llegado a hacer importantes análisis sociolingüísticos.

Ya que el material auténtico puede ser tomado de fuentes escritas o auditivas, existe un extenso número de actividades que se pueden realizar a través de la elaboración de fichas didácticas que lleven al alumno a desarrollar las habilidades lingüísticas.

Habilidades desarrolladas a través del uso de fichas didácticas

Existen cuatro habilidades lingüísticas que un individuo puede y debe desarrollar al aprender una lengua (Brown, 2004). Todas ellas se consideran de igual importancia ya que cada una tiene una vital función de acuerdo al uso que el individuo le dé, estando en diferentes situaciones. Como se menciona en el libro *Enseñar lengua: El uso de la lengua solamente puede realizarse de cuatro formas distintas, según el papel que tiene el individuo en el proceso de la comunicación; o sea, según actúe como emisor o como receptor, y según si el mensaje sea oral o escrito*" (Cassany, Luna y Sanz, 87). Aunque "...cada destreza plantea sus propios problemas... si bien a veces es útil ver las cuatro destrezas por separado, no debemos olvidar sus semejanzas ni cómo están interconectadas" (Johnson, 416).

Estas habilidades lingüísticas ayudan al individuo a hacer uso de la lengua de una manera satisfactoria. A continuación se mencionará la descripción de cada una de estas habilidades lingüísticas y cuál es la manera en que las fichas didácticas pueden ayudar a desarrollarlas.

Comprensión oral

Dentro de las cuatro habilidades lingüísticas, se puede decir que la comprensión oral es a la que se le da menor interés, ya que se puede

inferir que toda la gente puede escuchar. Esta afirmación es errónea puesto que no todas las personas escuchan al “poner atención” a un sonido, ya sean palabras, música, ruidos, etc. La habilidad de la comprensión oral va mucho más allá de oír sonidos, esta, en realidad, se refiere a un estado no pasivo, en el cual el oyente realiza una serie de procesos cognoscitivos para poder decodificar un mensaje. Estos procesos están relacionados con reconocer los sonidos para poder interpretar el mensaje intencionado, así como el comprender los discursos e inferir sus significados para luego retener la información recibida. Como lo afirman los autores (Cassany, Luna y Sanz (2005): “Escuchar es comprender el mensaje, y para hacerlo debemos poner en marcha un proceso cognitivo de construcción de significado y de interpretación de un discurso pronunciado oralmente” (101).

Esta habilidad lingüística es de suma importancia al momento de establecer una comunicación oral, ya que si un individuo no puede identificar, seleccionar, inferir y retener un mensaje, será muy difícil mantener el contacto comunicativo. Es por eso que las fichas didácticas con este enfoque de comprensión oral son importantes para aplicarlas en el salón de clases.

Expresión oral

“Siempre se ha creído que los niños y las niñas aprenden a hablar por su cuenta, en casa o en la calle, con los familiares y los amigos, y que no hace falta enseñarles en la escuela” (Cassany, Luna y Sanz, 134). Afirmaciones como estas hacen que no se le da mucha importancia en la mayoría de las escuelas a la enseñanza de la expresión oral y mucho menos en el aula de enseñanza de lenguas, ya que los diálogos que vienen escritos en los libros, son los que regularmente memorizan y repiten los estudiantes.

Las dinámicas de comunicación e interacción en la actualidad exigen cada vez más una competencia comunicativa más eficaz en los individuos. Se sabe que una persona que no se sabe expresar correctamente en una cita de trabajo, no tendrá éxito en conseguir el empleo. Si un estudiante desea obtener una beca para viajar al

país donde se habla la lengua que está aprendiendo y demuestra haber sido lingüísticamente competente en esa lengua, no podrá cumplir con los requisitos para realizar su intercambio.

De estos ejemplos se desprende la importancia de enseñar a los alumnos a comunicarse de manera efectiva: a tener una expresión oral satisfactoria, tomando en cuenta no sólo lo que se dice o cómo se dice, sino también los gestos que se hacen y la elección adecuada del momento en el que se va a hablar. Esta competencia comunicativa debe darse en cualquier situación en la que el hablante encuentre, ya sea dando un discurso, teniendo una conversación con otra persona, en un debate o simplemente en una reunión con los amigos.

Comprensión lectora

¿Cuántas personas hay que lean por el gusto de hacerlo? ¿Cuántas personas hay que encuentran aburrido el leer un libro para poder obtener buenas calificaciones en la escuela? ¿Cuántas veces se le textos en clase sin propósito alguno más que para cumplir con la actividad del programa docente de enseñanza de una lengua? Pareciera ser que estas tres preguntas tan simples y conocidas pueden hacer reflexionar a un maestro de lengua sobre la manera en que enseña a sus alumnos a desarrollar la comprensión lectora, sobretodo ayudándoles a encontrar palabras e ideas clave que les ayuden a interpretar un texto en particular. Como lo afirma Johnson: “[E]l lector atiende las palabras y estructuras individuales del texto, y a partir de estas desarrolla gradualmente una interpretación del todo” (Johnson, 418).

La comprensión lectora es una habilidad lingüística de suma importancia, a tal grado que en algunos lugares se imparten clases completas acerca de este tema, según la declaración de Bauman: “El hecho de que se incluyan clases dedicadas a la comprensión la idea principal prácticamente en todos los niveles subraya la importancia y relevancia asimismo las dificultades que a menudo presenta a los alumnos” (Baumann, 79). Tan pertinente es que incluya de ella depende que el alumno pueda entender desde una instrucción

en una actividad o examen hasta una solicitud de trabajo. Es por eso que siempre que se escoja un texto a usar en el salón de clases se deben tomar en cuenta diversos aspectos para que sea un aprendizaje alcanzable para los alumnos: "... es necesario tomar en cuenta que el romper con la lógica que acompaña a una situación auténtica, puede llevar a sentirla "forzada" y "aburrida" (De Pizanti, De Pimentel y De Zunino, 35). Lo anterior indica que el uso de materiales auténticos es un reto interesante tanto para los docentes como para los alumnos siempre que se busque un aprendizaje significativo.

Expresión escrita

"Hasta hace poco tiempo -tal vez aun hoy- en día- enseñar a escribir ha sido una tarea intuitiva basada en la experiencia y visión del maestro" (Maqueo 259). Por esta razón, mucha de la responsabilidad recae sobre el alumno mismo. La habilidad de expresión escrita abarca micro-habilidades importantes, que de alguna manera hacen al individuo llevar a cabo su tarea de manera eficiente. Entre ellas se puede mencionar la habilidad de planificar lo que se va a escribir y la de releer lo escrito anteriormente para posteriormente poder hacer las correcciones pertinentes de acuerdo a las reglas gramaticales y de escritura. Esta habilidad ayudará a que el individuo pueda redactar pequeños enunciados y párrafos hasta poder llegar a redactar ensayos completos.

Al igual que las demás habilidades lingüísticas desarrolladas al aprender el idioma extranjero, la escritura también requerirá que los estudiantes practiquen en el aula con materiales semejantes a los que leen y escriben quienes hablan el idioma como primera lengua.

Competencias comunicativas

Las habilidades antes mencionadas producen como consecuencia que los alumnos sean comunicativamente competentes.

Lomas y Tusón (2009) mencionan que la mayoría de los maestros de lengua afirman que sus alumnos no saben hablar o no hablan adecuadamente. Estos alumnos, en su mayoría jóvenes, son

catalogados como personas que utilizan el lenguaje de una manera equívoca, dado que utilizan muchas frases coloquiales, palabras mal sonantes, enunciados sin significado alguno, etc.

Este tipo de aseveraciones hechas por algunos de los docentes, dicen Lomas y Tusón (2009), no tienen validez, puesto que nadie puede decir cuál forma de hablar es la correcta o quiénes son los que hablan correctamente; ya que en el diario vivir se hace uso de la conversación espontánea, la cual también es utilizada por los estudiantes.

De esta manera, es necesario que el docente lleve a cabo una labor importante antes de enseñar una clase de lengua. Lomas y Tusón (2009) afirman que el docente debe indagar acerca de las características de los usos lingüístico-comunicativos que los estudiantes tienen estando dentro y fuera de su salón de clases. Esta tarea, puede llegar a ser un tanto complicada cuando un maestro es un poco arraigado a su estilo de habla y no está interesado en saber y mucho menos utilizar los usos lingüísticos de las nuevas generaciones. Aún así, es de suma importancia que el maestro busque actualizarse para que sus clases de lengua sean más efectivas como consecuencia de que los usos lingüísticos cambian continuamente y muchos van quedando obsoletos.

Así, en el aula de la enseñanza del español como lengua extranjera, el docente debería llevar a cabo la tarea antes mencionada para poder mostrar a sus alumnos las características de estos usos, incluyendo el significado en cada contexto en el que se utilizan. Esto llevará al docente a no sólo enseñar la gramática sino también contribuirá a que los alumnos puedan desarrollarse como hablantes lingüísticamente competentes (comunicativamente competentes). Dicha competencia comunicativa podrá, según Lomas y Tusón (2009), ayudar al hablante a saber quién puede hablar o quién no puede hablar en determinados contextos, cuándo hay que hablar y cuándo hay que guardar silencio, a quién se puede hablar, como se puede hablar a personas de diferentes estatus y roles, cuáles son los comportamientos no verbales adecuados en diferentes contextos, cuáles son las ruinas para tomar la palabra en una conversación,

cómo preguntar y proveer información, cómo pedir, ofrecer o declinar ayuda o cooperación, cómo dar ordenes e imponer disciplina, así como un amplio conocimiento social y cultural. La aseveración antes mencionada es también apoyada por Méndez (2008), quien menciona que dentro de los programas con enfoque de competencias comunicativas, "además de conocer el código lingüístico, se incluye el hecho de saber cómo usar de manera apropiada la lengua para ciertos fines, la forma de utilizarla en ciertas situaciones de índole social" (38).

Lo mencionado anteriormente se basa en cada uno de los componentes de la competencia comunicativa, entre los cuales se pueden mencionar los siguientes:

-Lingüístico-gramatical que tiene un enfoque en el conocimiento del código.

-Discursivo-textual enfocado en el conocimiento y habilidades que para la producción y comprensión de tipos de textos orales y escritos.

-Sociolingüística enfocada en el conocimiento de las normas y reglas que existen en el comportamiento comunicativo.

-Estratégica enfocada en el conjunto de recursos de diversa índole que se pueden utilizar para *resolver* los posibles problemas que se producen en la comunicación" (Lomas y Tusón 2009).

Desarrollando las competencias comunicativas a través del uso del material auténtico: las fichas didácticas

La enseñanza de los usos lingüísticos, específicamente de las competencias comunicativas, es una tarea de los docentes al enseñar lengua. Ellos son quienes tienen una mayor responsabilidad en la creación y en el mantenimiento de situaciones que propicien y encaucen la participación de los estudiantes, así como el motivar, regular, orientar y guiar a sus alumnos y alumnas en el camino del aprendizaje básicamente, a través del uso de la palabra (Lomas y Tusón, 2009).

Esta tarea se puede facilitar a través del uso del material auténtico, tema central de este artículo y base del desarrollo de fichas didácticas

que conforman la primera parte del proyecto de uso de un corpus oral en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Una vez que el docente tiene a la mano cierto material auténtico, se podrán mostrar a los alumnos ejemplos reales que les ayuden a desempeñarse en el idioma conversando de una manera espontánea y de manera competitiva.

Existen también algunas actividades y situaciones que el docente debe propiciar en el aula de la enseñanza de una lengua, en el caso de esta investigación, el español. Cada una de las situaciones se debe aplicar de acuerdo a lo que se esté enseñando, de manera similar a los ejemplos de Lomas y Tusón (2009):

- Trabajo en equipo
- Exposición de un estudiante ante el grupo clase
- Trabajo por parejas
- Debates
- "Juegos de rol"
- Preparaciones de una obra de teatro
- Entrevistas a personas "importantes"

Proyecto

Teniendo un panorama de la importancia del aprendizaje de lenguas extranjeras y la pertinencia de la enseñanza del español en este mundo globalizado a través del uso de material auténtico y los contenidos culturales, en el proyecto "El uso de un Corpus Oral en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera" se desarrollaron una serie de fichas didácticas. La relevancia del uso de material auténtico se pone de manifiesto toda vez que se teoriza sobre su concepto (Rodríguez, 2010) y se plantean alternativas didácticas para su uso en la enseñanza del español tanto en el aula de lengua materna como extranjera (Flores, 2010). La fuente de material auténtico usado en este proyecto está contenida en el corpus oral "El habla de Monterrey. Segunda etapa." Este corpus es un conjunto de

¹ Proyecto coordinado por la Dra. Ma. Eugenia Flores Treviño, investigadora de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

entrevistas que se aplicaron a personas de diferentes niveles socioeconómicos y educativos y que fueron grabadas y luego transcritas con el propósito de elaborar análisis de la manera en la que habla la gente de Monterrey. Las fichas didácticas elaboradas hasta este momento de la investigación conforman una parte de un manual de actividades que se podrá utilizar en el aula escolar de enseñanza del español como lengua extranjera (Flores, 2010).

Es relevante mencionar que el desarrollo y avance del proyecto de enseñanza del español como lengua extranjera a través de material auténtico en fichas didácticas se logra a través del apoyo brindado a los becarios del Centro de Estudios Humanísticos cuyo enfoque realza el valor de las humanidades en nuestra universidad.

Referencias:

- Baumann, James E: *La comprensión lectora (Cómo trabajar la idea principal en el aula)*. Ed. MACCHADDO LIBROS, S.A. España, 2001. p.79.
- Cassany, Daniel, Luna, María y Sanz Gilera, *Leer para Aprender Lengua*. Editorial Grió, España, 2005. pp. 87-134.
- De Pizani, A. Palacios, De Pimentel, Muñoz, M., De Zomino, D. *Comprender lector y experiencia escrita: Experiencia pedagógica*. Aique Grupo Editor S.A. Buenos Aires, Argentina, 1997. pp.35.
- Emilsson, Ulin y Reyes, María. *La enseñanza del español como segunda lengua. La cultura en los libros de texto de español como segunda lengua: El caso de la serie Pido la palabra del Centro de Enseñanza de para Enseñanza, INJAL. La enseñanza del español como segunda lengua*. Xalapa, Veracruz, 1999. pp.90.
- Flores, M.E. *Un busca de nuevos roles para la enseñanza de la lengua. Aprendizamiento de un corpus oral en la enseñanza del español como lengua materna y como lengua extranjera*. Ed. Trilias, México, 2000.
- Gómez, Josefía y García Belén. *Discurso de un corpus para la elaboración a diccionario de enseñanza del turismo cultural*. 05 de Enero 2011 <<http://www.realer.net/spip.php?article:261>>
- Johnson, Keith. *Aprender y Enseñar Lengua Extranjera*. Ed. Pearson Educación Limited. México, D.F., 2008. pp. 416-418.
- Lomas, Carlos. *Cómo enseñar a leer en los polígonos. Teoría y Práctica de la Educación Lingüística*. Ed. Paidós, Barcelona, España, 1999.
- Lomas, Carlos y Tusón, Ampara. *Enseñanza del Lengua, Lenguaje, Lenguaje Comunitario y Educación Crítica*. Ed. Edere, México, D.F., 2009.
- Maquera, Ana María. *Lengua, aprendizaje y enseñanza. El enfoque comunicativo de la teoría a la práctica*. Ed. Amusa, México D.F., 2005. p. 259.

Ménder, Alejandra. *Paradigmas de la lingüística de los siglos XIX y XX*. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Chiapas, México, 2008, p.38.

Pérez, Chantal. (2002). *La evolución de los corpus textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. 13 de Enero 2011. <<http://chies.rech.fcs.usc.es/chies18/>>

Rodríguez, Luz Helena y Sánchez Lozano, Carlos. "¿Es tarea del docente de lengua y literatura mejorar las competencias comunicativas del alumnado?". *Investigación a Carlos Lomas*. Recuperado 11 de Enero 2011 <<http://www.ceriale.org/liscuela/datos/entrevista.doc>>

Rodríguez, M.G. *El uso del material auténtico en la enseñanza del español como lengua extranjera*. En María Eugenia Flores Treviño (eds), *En busca de nuevas rutas para la enseñanza de la lengua. Aproximación de un corpus oral en la enseñanza del español como lengua materna y como lengua extranjera*. México, 2010.

Posibles simbolismos en *El personaje* de José Alvarado

Lilia Cavazos Villanueva*
Universidad de Monterrey

1. La búsqueda

UN HOMBRE, LLAMADO NICOLAS, despierta de pronto en una pequeña estación de ferrocarril. Lo habían bajado el tren porque no llevaba boleto, en un lugar solitario y en aquella estación que, como poco después, se dará cuenta, está vacía en un pueblo muerto.

Nunca llegamos a saber de dónde viene, donde tomó el tren de que lo bajó el conductor, por culpa de un soldado ebrio. Sólo sabemos que "habían viajado muchas horas" (p. 8), que muchas veces había esperado trenes (p. 7), que en esta ocasión había comido mucha cosa que no era su costumbre (p. 61), y que fue la luz de la luna la que lo condujo hasta la estación aquella. (p. 3)

Le extraña el silencio, y el polvo que cubre el suelo, y decide revisar el lugar donde se encuentra. Se asusta con el chirrido de un molino de viento. Sale y se encuentra ante un pueblo abandonado. A su frente se extiende una explanada, que atraviesa para dirigirse La Cantina de los Adioses, a donde entra. Luego va hacia el hotel de donde sale rápidamente. Llega después hasta un muro, que pareciera

* Investigadora de la licenciatura en Letras de la Universidad de Monterrey.

¹ Trabajo inédito, de finales de los años 70, desarrollado en el curso de la licenciatura